

*Оруджева С. Э.,**аспирант кафедры германских и романских языков
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОЛОРАТИВОВ В ИСПАНСКОЙ И УКРАИНСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ ЦВЕТА (КОНТРАСТИВНЫЙ АСПЕКТ)

Аннотация. Статья посвящена изучению понятийных признаков колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета, а также анализу сходств и различий цветообозначений в двух лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, понятийные признаки, колоративы.

Постановка проблемы. Материалом исследования являются *Diccionario de la lengua española* de Real Academia Española, *Diccionario ideológico de la lengua española*, *Diccionario etimológico de español*, «Энциклопедия знаков и символов», «Академічний тлумачний словник української мови», «Фразеологічний словник української мови». Роль концептосферы в когнитивной картине мира трудно переоценить. Говоря о концепте, мы не можем отделить его от всей концептосферы, так как все мысли человека взаимосвязаны, и вербализуя один концепт, за ним тянется цепочка других.

Ученые-лингвисты к концу XX столетия пришли к выводу, что каждый носитель того или иного языка является также и носителем определенных концептуальных систем. Каждый концепт содержит необходимые и важные знания и представления о мире для человека. Руководствуясь совокупностью (системой) таких концептов, человек мыслит мир, формирует свою картину, свое видение мира, его восприятие и понимание. Проблема содержания концепта и его анализа доступна лингвистам, которые одновременно являются и носителями языка. Исходя из этого в последние десятилетия все чаще поднимается вопрос о ментальности, так как концепт считается ментальной сущностью [1, с. 5].

Основополагающий вклад в изучение концептов внесли Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин, Г.Г. Слышкин. Концепты составляют информационную основу картины мира, играя первостепенную роль в формировании фонда знаний индивида и передаче информации. Именно через концепты осуществляется мыслительная деятельность.

Целью статьи является изучение понятийных признаков колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета в контрастивном аспекте. В статье решаются следующие задачи: 1) рассматривается концептосфера цвета, как объект лингвистического исследования; 2) изучаются понятийные признаки цветообозначений в испанском и украинском языках.

Изложение основного материала исследования. Концепты занимают важное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальной проблемой. Категория концепта фигурирует в исследованиях философов, логиков и психологов, она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций. Концептуальная система является основой языковой картины мира. По составным ее частям (концептам) можно различить

фрагменты языковой картины мира. В структуре концепта различают признаки, имеющие значение для соответствующей культуры. Рассмотрение концепта через его структуру, известную всем представителям данного языкового сообщества, позволяет говорить о том, что у концепта наблюдается национальная культурная специфика [7, с. 1].

В статье мы рассматриваем понятийные признаки колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета. В когнитивной лингвистике категория концептосферы человека представляет собой область знаний, мыслительную сферу, составленную из концептов ее единиц и обобщающую разнообразные признаки внешнего мира. Совокупность концептов, образующих концептосферу, является целостным и структурированным пространством, или концептуальной системой. Фактически, это система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на доязыковом и языковом уровнях. То есть, концептосфера чаще всего выступает как упорядоченная совокупность концептов определенного народа. Также существуют разнообразные групповые концептосферы: профессиональная, возрастная, гендерная, индивидуальная и т. д.

Термин концептосфера был введен академиком Д.С. Лихачевым. Концептосфера, по определению Д.С. Лихачева, – это совокупность нации. Она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Автор подчеркивает, чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа, а чем меньше культурный опыт человека, тем беднее не только его язык, но и «концептосфера» его словарного запаса. «Имеет значение не только широкая осведомленность и богатство эмоционального опыта, но и способность быстро извлекать ассоциации из запаса этого опыта и осведомленности» [4; 5].

Д.С. Лихачев подчеркивает, что особое значение в создании концептосферы принадлежит писателям, носителям фольклора, отдельным профессиям и сословиям, т. к. «не все люди в равной мере обладают способностью обогащать «концептосферу» национального языка. Принимая за основу вышесказанное, можно сделать вывод о том, что и концептосфера языка тем богаче, чем богаче культура нации, ее литература, фольклор, наука, религия.

З.Д. Попова и И.А. Стернин также определяют концептосферу, как сферу знаний народа, которая определяет его менталитет, и говорят о том, что национальный менталитет направляет динамику формирования и развития концептов, имеющиеся стереотипы влияют на содержание формирующихся концептов. «Концептосфера – это упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления, чисто мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев, гешталь-

тов (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира), абстрактных сущностей, обобщающих разнообразие признаки внешнего мира». Авторы пишут о том, что менталитет народа проявляется, прежде всего, в его характере, действиях, коммуникативном поведении. Менталитет формируется под влиянием экономических условий, политических изменений, социально-политических процессов, природных явлений, контактов с другими этническими группами и т. д. [8, с. 2].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что концептосфера знаний народа в определенной степени определяет менталитет народа. Образующие национальную концептосферу ментальные единицы являются основой образования когнитивных стереотипов, суждений о действительности. Каждый отдельный концепт в силу своей многозначности и зависимости от субъективного опыта личности, которая использует его, имеет свою концептосферу. Но в то же время концептосферу имеет и отдельная культура. В таком случае концептосфера представлена совокупностью концептов, порождающих смыслы.

Важную роль для исследования цветообозначений, как элемента концептуальной картины мира разных народов, имеет символическая функция цветообозначений и их правильное распознавание носителями данных лингвокультур, в нашем случае – испанцев и украинцев. Познание цвета – это осознание образов, канонизированных мировой культурой. Системы цветообозначений и цветовых символов в различных языках и культурах доказывают влияние родного языка на характер классификации цветообозначений. Анализ цветообозначений является необходимым для выявления роли цвета в построении визуального пространства человека и обусловленности функционирования в языке, принимая во внимание культурно-исторические традиции разных менталитетов.

Концепт, являясь одним из центральных понятий когнитивной лингвистики, выступает объектом все большего количества исследований. Особое внимание в когнитивной лингвистике уделяется изучению природы концепта. Познавательная деятельность человека (когниция) развивает в нем умение ориентироваться в мире, а соответственно обеспечивает человека навыками различать и отождествлять объекты, и именно концепты служат для выполнения подобных операций. Из этого следует, что формирование концептов является результатом познания окружающего мира.

Статья посвящена изучению понятийных признаков колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета. Культурные и исторические традиции данных народов сложно назвать схожими. Специфическими чертами представителей романской культуры, в нашем случае испанцев, является их психоэмоциональная экспрессивность и спонтанность в проявлении душевного настроения. Представители же славянской культуры, к которой принадлежат украинцы, славятся своим миролюбием, несклонностью к агрессии и насилию. Для них характерна такая черта, как индивидуализм, они, в основном, интроверты, наивысшую ценность для которых представляет собственный дом и семья. Все эти качества наблюдаются в понимании символики цвета данными народами [9, с. 172].

Эстетика цвета произрастает из тонкого восприятия испанцами и украинцами окружающей действительности. Передача информации с помощью цвета основана на возникающих ассоциациях, состоящих из нескольких слоев: общие природные, более поздние слои – влияние культурных традиций народа, к которому принадлежит человек, а уже потом цветовые ассоци-

ации личных переживаний и впечатлений. Цветообозначения в испанском и украинском языках соотносятся с семиотической, ценностной и философско-мировоззренческой картиной мира. Рассматривая символику цвета в испанской лингвокультуре, мы выявляем не только феномен цвета, как своеобразный концепт мировосприятия, отличный от украинского, но и систему символики цвета, как встроенную в лексическую базу древнюю мифологическую систему.

В нашем исследовании изучаются понятийные признаки колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета. Под понятийными понимаются признаки, актуализированные в виде семантических компонентов (сем) в словарных дефинициях [6, с. 168]. В свою очередь, С.Г. Воркачев пишет о том, что в семантике концепта как «многомерного идеализированного формообразования» выделяются, прежде всего, понятийный, образный и ценностный компоненты, определяющим из которых является, по мнению большинства исследователей, первый из них. Вторым по значимости для концептов – духовных ценностей, представляется образный компонент, опредмечивающий в языковом сознании когнитивные метафоры, через которые постигаются абстрактные сущности [2, с. 47].

Согласно словарным источникам в испанском языке колоратив *rojo* имеет две семемы, первая означает *el color semejante al de la sangre o al del tomate maduro* (цвет, похожий на цвет крови или спелого помидора), вторая – *dicho del pelo: de un rubio muy vivo* (о волосах: ярко-рыжий) [17]. В украинском же толковом словаре колоратив «червоний» определяется как «кольору крові» (цвета крови) [11, т. 11, с. 296], исходя из чего мы видим, что цветообозначение *rojo*/червоний в исследуемых языках имеет конгруэнтное совпадение в обозначении цвета крови, а значение цвета помидора и рыжего цвета волос является лакунарным.

Колоратив *negro* в испанском толковом словаре имеет значение *semejante al del carbón o al de la oscuridad total* (похожий на цвет угля или на полную темноту) [17], тогда как украинский словарь определяет лексему «чорний» как «кольору сажі, вугілля, найтемніший» (цвета сажи, угля, самый темный) [11, т. 11, с. 352], из чего следует, что колоратив *negro*/чорний в испанском и украинском языках имеет конгруэнтное совпадение в обозначении цвета угля и темноты, и различие в обозначении цвета сажи в украинском языке.

Испанский толковый словарь определяет колоратив *blanco* как *semejante al de la nieve o la leche* (похожий на цвет снега или молока) [17], в то время, как в украинском толковом словаре лексема «білий» имеет значение «який має колір крейди, молока, снігу» (который имеет цвет мела, молока, снега) [11, т. 1, с. 181]. Из чего следует, что колоратив *blanco*/білий имеет конгруэнтное совпадение в изучаемых языках в значении цвета, похожего на цвет снега и молока, а значение цвета, похожего на цвет мела, в украинском языке является контрастным.

В свою очередь, колоратив *amarillo* в испанском толковом словаре имеет следующую дефиницию: *semejante al del oro o al de la yema del huevo* (похожий на цвет золота или желтка яйца) [17], в украинском словаре «жовтий» имеет определение «який має колір золота, яєчного жовтка, суцвіття соняшника» (имеющий цвет золота, яичного желтка, соцветия подсолнечника) [11, т. 2, с. 540]. Сопоставив дефиниции колоратива *amarillo*/жовтий в изучаемых языках, мы увидели конгруэнтное совпадение в обозначении цвета золота и яичного желтка, а также контраст в обозначении подсолнечного соцветия в украинском

языке, данное значение колоратива «жовтий» можно считать сугубо национальным, поскольку подсолнух является символическим цветком в украинской лингвокультуре.

Согласно словарным источникам, колоратив verde в испанском языке имеет значение semejante al de la hierba fresca o al de la esmeralda (похожий на цвет свежей травы или изумруда) [17], в украинском же языке лексема «зелений» имеет значение «який має колір трави, листя, зелені» (имеющий цвет травы, листьев, зелени) [11, т. 3, с. 553]. Сопоставив вышеуказанные дефиниции, мы увидели, что колоратив verde/зелений совпадает в значении цвета травы, а испанское значение цвета изумруда является лакунарным.

В свою очередь, колоратив azul в испанском толковом словаре имеет значение semejante al cielo sin nubes y el mar en un día soleado (похожий на цвет безоблачного неба и моря в солнечный день) [17]. В украинском словаре колоратив «синій» имеет значение «який цвіте квітками такого кольору» (цветущий цветами такого цвета) [11, т. 9, с. 183]. Исходя из этих определений, мы можем сделать вывод о том, что значения колоратива azul/синий являются контрастивными и не имеют совпадений в изучаемых языках.

Колоратив violeta, в свою очередь, согласно словарным источникам определяется в испанском языке как semejante al de la violeta (похожий на цвет фиалки) [17], а в украинском – «темно-бузковий, фіалковий колір» (темно-сиреневый, фиалковый цвет) [11, т. 10, с. 600]. Сопоставив вышеуказанные дефиниции, мы видим конгруэнтное совпадение в обозначении цвета фиалки и контрастное значение темно-сиреневый в украинском языке.

Выводы. Изучив значения колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета, мы выявили их понятийные признаки и сделали вывод о том, что существуют конгруэнтные совпадения в колоративах rojo/червоний (в значении цвета крови), negro/чорний (в значении цвета угля), blanco/білий (в значении цвета снега и молока), amarillo/жовтий (в значении цвета золота и яичного желтка), verde/зелений (в значении цвета травы), violeta/фіолетовий (в значении цвета фиалки); различия в колоративе negro/чорний (в значении цвета сажи в украинском языке), а также контрасты в колоративах rojo/червоний (в значении цвета помидора и рыжего цвета волос в испанском языке), blanco/ білий (в значении цвета мела в украинском языке), amarillo/жовтий (в значении подсолнечного соцветия в украинском языке), verde/зелений (в значении цвета изумруда в испанском языке), azul/ синій (в значении цвета неба и моря в испанском языке), violeta/фіолетовий (в значении темно-сиреневого цвета в украинском языке).

Перспективой данного исследования является контрастивное изучение мотивирующих и образных признаков колоративов в испанской и украинской концептосферах цвета на материале этимологических, толковых, фразеологических словарей, словарей синонимов и художественных произведе-

ний современных испанских (Мигель де Унамуну), латиноамериканских (Габриэль Гарсиа Маркес, Хорхе Луис Борхес) и украинских (Тарас Прохасько, Юрий Андрухович, Мария Ряполова, Дара Корний, Марина Соколян, Андрей Дмитрук) авторов.

Литература:

1. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С.Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 24. – М., 2003 – С. 5–12.
2. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – 2001. – Т. 60. – № 6. – С. 47–58.
3. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури: словник-довідник / В.В. Жайворонок. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.
4. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3–9.
5. Півторак Л.А. Колоратив чорний у фразеології як вираження лінгвоментальності (на матеріалі іспанської, англійської, української та російської мов). – [Електронний ресурс] / Л.А. Півторак // Культура народів Причорномор'я. – 2004. – № 54. – С. 322–325. – Режим доступа: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/35737>.
6. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово, 2004. – 386 с.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2006. – 226 с.
8. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – [Электронный ресурс] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Режим доступа: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/>.
9. Якимова С.Э. Подходы к изучению концептосферы «цвет» в контрастивной лингвистике / С.Э. Якимова // Мова. Культура. Комунікація: Образ майбутнього у картинах світу та знакових системах. – Чернівці, 2013. – С. 170–172.
10. El significado de colores y la Psicología del color. – [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <http://www.publicidadpixel.com/significado-de-los-colores/>.
11. Академічний тлумачний словник української мови в 11 томах, 1979. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://sum.in.ua/>.
12. Словник синонімів української мови онлайн. – Режим доступа: http://ycilka.net/slovyk_syn.php.
13. Трессидер Д. Словарь символов. – [Электронный ресурс] / Д. Трессидер – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/.
14. Фразеологічний словник української мови. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://slovo.org.ua/49/53415-0.html>.
15. Энциклопедия знаков и символов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.znaki.chebnet.com/s10.php?id=342>.
16. Casares Julio. Diconario ideológico de la lengua española. – Barcelona, 1994. – 887 p.
17. Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. – [Recurso electrónico] – Modo de acceso: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
18. Diccionario de sinónimos en español. – [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <http://www.sinonimos.com/>.
19. Diccionario etimológico de español. – [Recurso electrónico]. – Modo de acceso <http://etimologias.dechile.net/?color>.

Оруджева С. Е. Понятійні ознаки кольоративів в іспанській та українській концептосферах кольору (контрастивний аспект)

Анотація. Стаття присвячена вивченню понятійних ознак кольоративів у іспанській та українській концептосферах кольору, а також аналізу схожості та відмінності позначень кольору в двох лінгвокультурах.

Ключові слова: концепт, концептосфера, понятійні ознаки, кольоративи.

Orudzheva S. Notional signs of colouring markers in Spanish and Ukrainian shperes of concept of colour (contrastive aspect)

Summary. The article is dedicated to study of notional signs of colouring markers in Spanish and Ukrainian shperes of concept of colour and analysis of similarities and differences of colors designations in two liguistic cultures.

Key words: concept, shpere of concept, notional signs, colouring markers.